

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著

[荷兰] 劳若·威斯顿多普 插图

Zz 和 Yy 5

看马戏表演

KAN MAXI BIAOYAN

施辉业 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

《乙乙和丫丫》是荷兰一个人尽皆知的品牌。它曾荣获儿童文学的“诺贝尔奖”——安徒生奖，同时它还获得了作品一笔画奖。

安妮·施密特那直来直去、幽默、清新的语言，再配上费普·威斯顿多普那颇具特色的黑白一笔画插图，无不启发着小朋友的想象力……而作品的主人公乙乙和丫丫天真无邪的可爱形象更是惹人喜爱。小朋友们，快打开书本，和他们一起玩吧！

乙乙和丫丫的故事共有五个分册。这是第五分册。现在，它凭借“全球销量突破800万套”的非凡魔力，首次登陆中国！



第一分册
《小宝宝坐船》



第二分册
《一起去摘花》



第三分册
《在动物园里》



第四分册
《哇！一头牛！》

安妮·M·G·施密特（1911年—1995年）所创作的儿童读物《乙乙和丫丫》、《小阿贝》、《魔术师维拉》、《米纽斯》、《大楼里的小百乐》、《小姑娘菲菲》、《小欧迪》等都是非常经典而又畅销的作品。

荷文书名：Jip en Janneke

荷文作者：Annie M. G. Schmidt

荷文插图：Fiep Westendorp

荷文出版社：Querido, 2005, Amsterdam, Antwerpen

12.00

ISBN 978-7-308-05292-4



9 787308 052924 >

全套60.00元（共5册）

上架建议：亲子读物，儿童文学

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著
[荷兰] 劳若·威斯顿多普 插图

2 2 和 Y Y 5

看马戏表演

KAN MAXI BIAOYAN

施辉业 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

乙乙和丫丫 / (荷) 施密特著; 施辉业译. —杭州: 浙江大学出版社, 2007. 5

ISBN 978-7-308-05292-4

I. 乙... II. ①施... ②施... III. 儿童文学—故事—作品集—荷兰—现代 IV. I563.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 053649 号

图书出版合同登记号:

图字:11-2007-24

责任编辑 张 琛 金雁南

责任校对 俞雁雁 张 艳

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 6.75

插 页 2

字 数 101 千

版 印 次 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-05292-4

定 价 60.00 元(全套 共 5 册)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522



译 序

有一个男孩和一个女孩，名字叫乙乙和丫丫。他们是两个普普通通的小孩，住在普普通通的房子里。他们也上普通的学校，他们的爸爸妈妈都是普通而又可爱的人，甚至他们的探险也相当普通。他们玩普通的玩具，有普通的幻想，有时也只是很普通的淘气。那么，是什么在吸引着几代荷兰孩子以及全世界那么多的孩子呢？是什么让他们对这两个孩子那么着迷呢？是什么让乙乙和丫丫变得不普通，以至于所有的孩子都愿意聚精会神地聆听关于他们的探险故事呢？给孩子们读那些故事的爸爸妈妈为什么会一再地听到孩子们说：

“爸爸呀，妈妈呀，再念一个故事吧！”

“好吧，再念一个。可这真的是最后一个，然后要把窗帘拉上，关灯，闭上眼睛睡觉。”

“好的。”

其原因何在，我们只能在阅读了荷兰最受人们爱戴的女作家安妮·M·G·施密特(Annie Schmidt)这部伟大的作品





后才明白。其实,通过她大师般的、朴实的语言,她那特别的、但又人人都能理解的幽默,以及她对儿童世界的卓越的体验能力,使得一切原本普通的事情都变成得特别和不普通。这一点恰恰是一部伟大的文学作品所应该具备的:像个魔术师那样,把普通的生活变成不可预知的、永远吸引人的一种未知的探险。这一点或许是伟大的文学思想,但奇怪的是,凡是读了施密特的书的人,却都能感受到。她非常善于一再地重读生活,就好像生活才刚从这个时刻开始。所以乙乙和丫丫的探险是完美的、新鲜的;他们很聪明,虽然也有一点自以为是,是的,他们大概就像所有的孩子一样吧。

或许这是正确的。安妮·M·G·施密特把世界变得充满了期许,这正是早已被大人们遗忘的东西。因此,我们读乙乙和丫丫的故事并把它们读给孩子听,实际上就是你战胜生活的俗套、无聊和烦恼的武器。我们每天打开它读上两篇会很有益处。她告诉我们生活依然是那样丰富多彩。

安妮·M·G·施密特从1952年开始写乙乙和丫丫的系列故事,费普·威斯顿多普(Fiep Westendorp)则创作了那些传奇般的插图。现在,这套非常漂亮的中文版本也采用了这些插图。从1952年到1957年,安妮·M·G·施密特每个礼拜都会写一个乙乙和丫丫的故事。而以书本为载体的第一个故事集,是在1953年出版的。丛书问世至今,已在荷兰售出了450多万套。可要想到荷兰的人口与北京一样!





现在,乙乙和丫丫的故事已被全球多个国家翻译出版。有意思的是,这两个小主人公,在英国他们的名字是鲍布(Bob)和吉丽(Jilly),在德国是海内尔(Heiner)和汉妮(Hannie),在西班牙是米拉(Mila)和亚科(Yaco)……而从现在起,他们在中国的名字就叫乙乙和丫丫。

我希望成百万的中国孩子能够认识乙乙和丫丫并且喜爱他们。我坚信他们会成为你们的好朋友,因为他们将会时刻陪伴你左右并且能够让你快乐;同样,他们也会是让你时不时有点伤脑筋的小朋友,因为这也是生活。我坚信他们会成为中国孩子的好朋友,永远忘不掉的好朋友。

荷兰文学创作和翻译基金会会长

亨克·普罗培尔

2007年5月



Mù Lù 目 录

yǐ yǐ de huǒ chē
乙乙的火车 1

xiǎo huá tǐng
小划艇 6

fù huó jié miàn bāo
复活节面包 10

fū dàn
孵蛋 17

dà pén
大盆 23

xī xī shēng qì le
西西生气了 28





wánzhuō mí cáng

玩捉迷藏 32



xiǎo yā zi

小鸭子 36



hǎi làng

海浪 43

kàn mǎ xì biǎo yǎn

看马戏表演 50



yáng wá wa kě yǐ zuò chuán

洋娃娃可以坐船 53

wàng yuǎn jìng

望远镜 57

tǐ cāo

体操 62

qián má

荨麻

66



shuǐ qiāng

水枪

71

xiǎo bǎo bǎo gèng kě ài

小宝宝更可爱

76



pīn tú yóu xì

拼图游戏

81

chī bīng jī líng

吃冰激凌

85



wèi niǎo

喂鸟

91

tiě sī wǎng

铁丝网

97





xǐ yáng wá wa de yī fu

洗洋娃娃的衣服

102

xīn wài tào

新外套

106



là zhú

蜡烛

111

mù tóu suì piàn

木头碎片

116



yǐ yǐ shì niú zǎi

乙乙是牛仔

122

yòu kū yòu xiào

又哭又笑

128



kǒng què

孔雀

133

yì zhī yǎn shǔ
一只鼯鼠 138



cí tiě
磁铁 144

qù lǐ fà
去理发 150



bái xuě gōng zhǔ
白雪公主 157

shéng zi
绳子 162



tiáo pí de fēng
调皮的风 167

xià tiān sǐ le
夏天死了 171





shǒu tào

手套 175

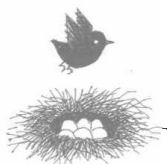
yǐ yǐ huì zuò shī

乙乙会作诗 179



shèng dàn shù

圣诞树 1 185



shèng dàn shù

圣诞树 2 192



zài jiàn yǐ yǐ zài jiàn yā ya

再见乙乙!再见丫丫! 198

附录 填色比赛插画 203





乙乙的火车

yà pǔ shū shu lái le tā dài lái le yí ge dōng xī hěn piào
亚普叔叔来了。他带来了一个东西。很漂

liang de dōng xī
亮的东西。

zhè shì gěi yǐ yǐ de yí ge lǐ wù kàn yà pǔ shū
这是给乙乙的一个礼物。“看。”亚普叔
shu shuō zhè shì xìn hào dēng shì gěi nǐ de huǒ chē de hái yǒu
叔说，“这是信号灯，是给你的火车的。还有
suì dào yě shì gěi nǐ de huǒ chē de
隧道，也是给你的火车的。”

à yǐ yǐ jīng hū le yì shēng kě tā bìng bù gāo xìng
“啊！”乙乙惊呼了一声。可他并不高兴。

nǐ bù gāo xìng ma yà pǔ shū shu wèn
“你不高兴吗？”亚普叔叔问。

gāo xìng yǐ yǐ shuō dàn kàn tā de biǎo qíng hái shì bù
“高兴。”乙乙说。但看他的表情还是不

gāo xìng
高兴。





mā ma shuō gào su nǐ ba yà pǔ shū shu huǒ chē huài le
妈妈说：“告诉你吧，亚普叔叔，火车坏了。”

huǒ chē huài le
“火车坏了？”

shì de mā ma shuō yǐ yī lǎo shì luàn rēng wán jù
“是的。”妈妈说，“乙乙老是乱扔玩具。

tā bǎ wán jù rēng de dào chù dōu shì
他把玩具扔得到处都是。”

nǐ bǎ wán jù dào chù luàn rēng ma yǐ yī
“你把玩具到处乱扔吗，乙乙？”

yǐ yī yì shēng bù kēng tā de liǎn biàn hóng le
乙乙一声不吭，他的脸变红了。

xiàn zài huǒ chē tóu huài le mā ma shuō ná lái gěi yà
“现在火车头坏了，”妈妈说，“拿来给亚

pǔ shū shu kàn kan ba yǐ yī
普叔叔看看吧，乙乙。”

yǐ yī bǎ huǒ chē tóu ná lái yà pǔ shū shu kàn le kàn
乙乙把火车头拿来。亚普叔叔看了看。

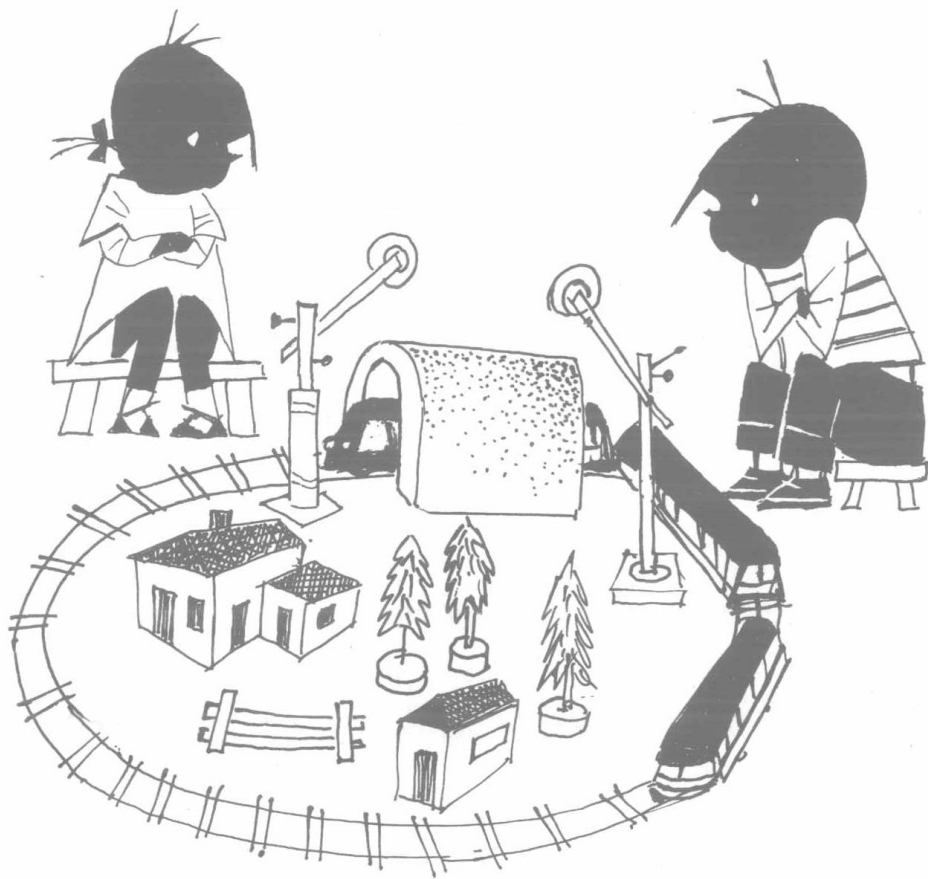
shì de tā shuō tā huài le bú guò wǒ yě xǔ néng
“是的，”他说，“它坏了。不过我也许能

xiū hǎo tā gěi wǒ yì bǎ luó sī dāo xiǎo de
修好它。给我一把螺丝刀。小的。”

yà pǔ shū shu shuō wán jiù xiū le qǐ lai tā máng le hěn
亚普叔叔说完就修了起来。他忙了很

cháng shí jiān
长时间。





tā shuō wǒ xiǎng huǒ chē xiàn zài néng kāi le bǎ tiě guǐ
他说：“我想火车现在能开了。把铁轨

pū qǐ lai ba
铺起来吧。”

yǐ yǐ bǎ tiě guǐ zhěng qí de lián le qǐ lai xiàn zài tā qù
乙乙把铁轨整齐地连了起来。现在他去

zhǎo chē xiāng le
找车厢了。

yā ya jìn lai le huǒ chē xiū hǎo le ma tā wèn
丫丫进来了，“火车修好了吗？”她问。

xī wàng shì zhè yàng yà pǔ shū shu shuō wǒ men shì shì ba
“希望是这样。”亚普叔叔说，“我们试试吧。”

huǒ chē guǒ rán xiū hǎo le huǒ chē yòu kāi dòng le
火车果然修好了。火车又开动了。

tā zài xìn hào dēng qián tíng le xià lai xìn hào dēng biàn lǜ
它在信号灯前停了下来。信号灯变绿

de shí hou huǒ chē yòu kě yǐ jì xù qián jìn le
的时候，火车又可以继续前进了。

yǐ yǐ gāo xìng de yòu xiào yòu jiào
乙乙高兴得又笑又叫。

yā ya zài yì biān ān jìng de kàn zhe tā yě jué de huǒ chē
丫丫在一边安静地看着。她也觉得火车

hěn hǎo wán
很好玩。

xiàn zài huǒ chē yào chuān guò suì dào shì de cháng
现在，火车要穿过隧道。是的，长

